

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:38

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I znów Jonatan zawołał za chłopcem: Szybko, pośpiesz się, nie stój! I chłopiec Jonatana podniósł strzałę,* i przyszedł do swego pana. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Potem krzyknął: Szybko, pośpiesz się, nie stój tam! A chłopiec podniósł strzałę i przyniósł ją swemu panu.                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I Jonatan wołał za chłopcem: Szybko, pośpiesz się, nie stój! Chłopiec Jonatana zebrał strzały i przyszedł do swego pana.                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I wołał Jonatan za chłopcem: Spiesz się co najrychlej, nie stój. Tedy zebrawszy chłopiec Jonatana strzały, przyszedł do pana swego.                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I zaś zawołał Jonatas za chłopciem, mówiąc: Spiesz się rychło, nie stój. Tedy pozbierało chłopię Jonaty strzały i przyniosło do pana swego,         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I jeszcze wołał Jonatan za chłopcem: Pośpiesz się, nie zatrzymuj się! Chłopiec pozbierał strzały i przybiegł do swego pana.                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I zawołał Jonatan na pacholę: Szybko, pośpiesz się, nie stój. I pacholę Jonatana podniosło strzałę i przyszło do swego pana.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Zawołał jeszcze za chłopcem: Dalej, pośpiesz się! Nie stój! Sługa Jonatana podniósł strzały i przyszedł do swego pana.                              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jonatan dodał: „Żwawo, chłopcze, pospiesz się, nie stój!”. Chłopiec odnalazł strzałę i powrócił do swojego pana.                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I zawołał [jeszcze] Jonatan do chłopca: - Prędko, pospiesz się, nie zatrzymuj się! Pozbierał chłopiec strzały Jonatana i wrócił do swego pana.      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закричав Йонатан за своїм слугою кажучи: Поспішиш швидко і не стій. І зібрав слуга Йонатана стріли до свого pana.                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Potem Jonatan zawołał za sługą: Uwiń się! Żywo, nie stój! Więc sługa Jonatana zebrał strzały i przyszedł do swojego pana.                           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I Jonatan zawołał jeszcze za sługą: "Szybko! Pośpiesz się! Nie stój!" I sługa Jonatana pozbierał strzały, po czym przyszedł do swego pana.          |

<sup>1)</sup> strzałę, wg ketiw : הַתֵּצִי , lub: strzały, wg qere : הַתֵּצִים .